

No. 40622

**Latvia
and
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Republic of Bulgaria relating to international transport by road. Brussels,
28 September 1995**

**Entry into force: provisionally on 28 September 1995 by signature and definitively on 8
February 1997 by notification, in accordance with article 12**

Authentic texts: Bulgarian, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 October 2004

**Lettonie
et
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République de Bulgarie relatif au transport international par route. Bruxelles,
28 septembre 1995**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 28 septembre 1995 par signature et définitivement
le 8 février 1997 par notification, conformément à l'article 12**

Textes authentiques : bulgare, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er octobre 2004

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
ЛАТВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
МЕЖДУНАРОДНИ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ

Правителството на Република Латвия и Правителството на Република България /наричани по-нататък "Договарящите се страни"/ в интерес на своите икономически и търговски връзки и с намерение да развиват превоза на стоки и пътници с моторни превозни средства между двете страни и транзитното им преминаване през съответните територии се споразумяха за следното:

I. Общи условия

Член I.

1. "Собствена страна" означава територията на Договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство.
2. "Другата страна" означава територията на Договарящата страна, където транспортното средство се използва за осъществяване на транспортни операции, но не е регистрирано в нея.
3. "Пътническо автомобилно превозно средство" означава всяко моторно превозно средство, пригодено за превоз на пътници и има повече от девет места, включително мястото на шофьора.
4. "Товарно автомобилно превозно средство" означава всяко моторно превозно средство, което е пригодено и обикновено се използва за превоз на товари. За целите на тази Спогодба терминът "Товарно автомобилно превозно средство" се отнася и за всяко ремарке или полуремарке, прикачено към товарно автомобилно превозно средство, както и всяка комбинация от автомобилни превозни средства.
5. "Превозвач" означава физическо или юридическо лице, което според националното законодателство в собствената му страна има право да осъществява международни до/от и транзит през територията на другата страна, според условията, упоменати в настоящата Спогодба.
6. "Каботаж" означава превоз на пътници или товари между две точки на територията на другата страна.

II. Превоз на пътници

Член 2.

1. Терминът "редовен превоз" /редовни услуги/ означава превоз на пътници по предварително очерчани и утвърдени маршрути и тарифи, където пътниците се качват или слизат на определени за целта спирки.
2. "Собалков превоз" /собалкови услуги/ представлява многократен превоз на групи пътници извън страната и обратно, от определено място за отпътуване до определено място за пристигане. Тези групи, съставени от пътници, които са пристигнали на определеното за целта място, се превозват обратно до отправната точка, като се има предвид, че първото връщане на превозното средство и последното му отпътуване се извършват без пътници.
3. Транспортните услуги се приемат за нерегуляри /случайни или туристически/, когато едни и същи пътници биват превозвани от същото автомобилно превозно средство в следните случаи:

- a) при пътуване, което започва и завършва в собствената страна на автомобилното превозно средство, или
- б) при пътуване, което започва от собствената страна на автомобилното превозно средство и приключва на определено местоназначение в другата страна, и когато превозното средство се връща празно в собствената страна, или
- в) при транзитен превоз.

Член 3.

1. Всички транспортни операции, извършвани от пътнически автомобилни превозни средства между териториите на Договарящите се страни, или осъществявани транзит през тях, трябва да имат съответното разрешително, издадено от компетентните органи на Договарящите се страни. Разрешителните представяват писмен документ, издаден от компетентните органи на Договарящата се страна, на чиято територия съответно ще бъдат осъществени транспортните операции.
2. При нерегулиран превоз в транспортното средство трябва да има пълен списък на пътниците.

3. Регулярни и съвалкови превози между териториите на двете Договарящи се страни или транзит през тях предварително ще бъдат одобрявани от съответните компетентни органи при взаимно съгласие от двете страни.

4. Превозвачите трябва да адресират молбите си за разрешение за превоз до компетентните органи в собствената си страна. Ако съответните органи одобрят молбите, те ги препращат заедно с препоръка до компетентните органи в другата страна.

III. Превоз на товари

Член 4.

1. За да се извършва превоз на товари между териториите на двете страни, транзит през тях, както и до/от трети страни, с изключение на случаите посочени в член 5, е необходимо разрешително, издадено от компетентните органи на другата страна.

2. Броят и видът на разрешителните се определят ежегодно от Смесената комисия.

3. Компетентните органи на двете Договарящи се страни ще обменят ежегодно съвместно съгласувания конлингент от разрешителни.

Член 5.

1. Превоз на товари, за които не се изискват разрешителни:

а) превоз на товари с моторни превозни средства, за които допустимата товароподемност, вкл. и ремаркета, не превишава 3.5 тона или общото им тегло, вкл. и ремаркета, не превишава 6 тона;

б) превоз на домашни вещи при преселване;

в) превоз на животни, технически съоръжения и аксесоари, спортен инвентар, предназначен за спортни прояви;

г) театрален реквизит, декори, музикални инструменти, предназначени за театрални и музикални представления;

д) материали и предмети, предназначени за панаира и изложби;

е) оборудване за радиопредавания или професионални звукозаписи, за заснемане на професионални филми или телевизионни съоръжения;

ж) превоз на превозни средства, претърпели злополука или авария, включително и превоз от заменящото превозно средство, което поема товара на повреденото превозно средство, когато има документ, удостоверяващ наличието на авария/злополука;

з) превоз на мъртъвци;

и) превоз на празни новозакупени превозни средства;

й) превоз на поща, извършван като обществена услуга;

к) превоз на медикаменти и медицинско оборудване или друг инвентар, необходим за оказване на бърза помощ, и особено в случай на природни бедствия.

2. Не се изискват разрешителни за превоз на товари, изброени в член 5, точка 1, подточки (в)-(г), в случаите, когато животните и предметите се изнасят временно от страната.

IV. Други разпоредби

Член 6.

1. Превозвачите трябва да спазват законодателството, действащо в страната, в която се намират.

2. В случай на инцидент /злополука/ или произшествие превозвачът трябва да уведоми съответните компетентни органи на страната, на чиято територия се намира, както и своевременно да информира компетентните органи в собствената си страна.

3. Ако превозвач, регистриран в една от двете страни, наруши клаузите на тази Спогодба докато осъществява превоз на територията на другата страна, компетентните органи на тази страна имат право да му наложат санкции според действащото национално законодателство. Договорящите се страни приемат, че съответните компетентни органи на двете страни ще се уведомяват взаимно за така наложението санкции.

Член 7.

1. Превозвачите нямат право да извършват превози на територията на другата страна, ако нямат специално разрешително, издадено от компетентните органи на тази страна.

Член 8.

1. Когато извършват превоз на опасни товари, превозвачите, регистрирани в една от двете договарящи се страни трябва да се придържат към разпоредбите, включени в Европейската спогодба за превоз на опасни товари по шосе (ADR).
2. Ако теглото и размерите на превозваните товари и превозни средства надвишава максимално допустимите за територията на страната, на чиято територия се осъществява превозът, се изисква специално разрешително, издадено от съответните компетентни органи за тази страна.

Член 9.

1. За автомобилни превозни средства, регистрирани на територията на една от двете Договарящи се страни и извършващи международни превози на територията на другата страна, се заплащат такси и данъци, съобразени с действащото законодателство в тази страна.
2. Автомобилни превозни средства, регистрирани на територията на една от двете Договарящи се страни и извършващи превози на територията на другата страна и разполагащи с разрешително от двустранно съгласувания контингент, се освобождават от пътни такси и плащания, налагани върху превозите на територията на съответната страна.
3. Горивото, съдържащо се в резервоара на превозното средство, както и маслата, необходими за неговата поддръжка, ще бъдат освобождавани от вносни и износни митни сборове и всянакви плащания при преминаване границите на другата страна.
4. Резервни части, принадлежащи на една от Договарящите страни и внасяни в другата страна с цел ремонт на повредено превозно средство на територията на тази страна, се освобождават от вносни и износни митни сборове.

Член 10.

1. Двете Договарящи се страни създават Смесена комисия, която да следи изпълнението и приложението на разпоредбите на тази Спогодба. В тази връзка Смесената комисия ще провежда срещите си по взаимно съгласие, дадено от съответните компетентни органи на Договарящите се страни и по време на тези срещи ще бъде подготвян протокол.

Член 11.

Според тази Спогодба съответните компетентни органи на двете страни са:

- за Република Латвия - МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА
- за Република България - МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА

Член 12.

1. Договарящите се страни се споразумяха тази Спогодба да влезе в сила от датата на нейното подписване.

2. Тази Спогодба се подписва за срок от една година. Срокът се продължава автоматически в края на всяка година, ако поне три месеца преди изтичане на срока една от двете Договарящи се страни не уведоми писмено другата страна за намерението си да денонсира Спогодбата.

3. Спогодбата подлежи на утвърждаване според националното законодателство на двете Договарящи се страни и влиза в сила 30 дни след получаване на писмите, с които страните взаимно се уведомяват за нейното утвърждаване.

Съставена в на 199 год. в два оригинални екземпляра на български, латвийски и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. При различия в прълкуването за основа ще се приема английския текст.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA RELATING TO INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

desiring to promote in the interest of their economic and commercial relations transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit across their territories,

have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. "Home country" shall mean the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. "Host country" shall mean the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.

3. "Passenger motor vehicle" shall mean any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers and has more than nine seats, including the driver's seat.

4. "Freight motor vehicle" shall mean any power driven road vehicle which is adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "freight motor vehicle" shall also apply to any trailer or semitrailer, coupled to any freight road vehicle as well as any combination of road vehicles.

5. "A carrier" shall mean any physical or juridical person who, in his home country according its national legislation is entitled to perform international road transport operations and may perform such operations to, from or in transit through the other country's territory on terms specified in this agreement.

6. "Cabotage" shall mean transport of passengers or goods between two points in the territory of the host country.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. The term "regular service" shall mean passenger transport along routes according to schedules and tariffs drawn up and adopted in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

2. "Shuttle services" are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single area of de-

parture to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of the subsequent journey, provided that the first return journey and the last outward journey is carried out without passengers.

3. A transport service is considered irregular (occasional or tourist) when the same passengers are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intending to end in the vehicle's home country, or
- b) on a journey beginning in the vehicle's home country and ending at a destination in the territory of the host country provided that the vehicle returns empty to its home country, or
- c) on a transit service.

Article 3

1. All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them except occasional tourist transport operations must have the respective authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party. Authorizations are issued in writing by competent authorities of that country in whose territory the transport operation is to be carried out.

2. For irregular transport operations a passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

3. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authorities in advance.

4. Carriers must address applications for authorization to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

III. GOODS TRANSPORT

Article 4

1. In order to perform goods transport by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them, as well as to/from the third countries except for those cases as specified in Article 5, authorizations issued by the competent authorities of the host country are required.

2. The number and types of the authorizations shall be determined by the Joint Committee on an annual basis.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of authorizations.

Article 5

1. Transports that do not require authorizations:

- a) the carriage of goods in motor vehicles the permissible payload of which including that of trailers does not exceed 3,5 tons or permissible overall laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons;
- b) personal belonging in the context of a household removal;
- c) carriage of animals, technical facilities and accessories, sport equipment for sporting events;
- d) theater scenery and accessories, and music instruments intended for performing acts;
- e) material and items meant for fairs and exhibitions;
- f) equipment for broadcasting or professional sound recording for making professional films or TV equipment;
- g) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown including replacement of the damaged vehicle for further transportation of the cargo when all necessary documents in relation to the accident have been duly obtained;
- h) funeral transport;
- i) purchased vehicles during their first journey unladen;
- j) carriage of mail as a public service;
- k) carriage of medical goods and equipment or another goods necessary in case of emergency and in particular in cases of natural disaster.

2. No authorizations shall be required for carriage of goods as specified in Article 5, paragraph 1, (c) through (e) provided that animals are exported on a temporary basis.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 6

1. Carriers must comply with national laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. In case of any accident the carrier performing transport shall inform the respective competent authorities of the host country in whose territory the accident happened, as well as the competent authorities in the home country about it in due time.

3. If the carrier registered in one of the two countries infringes upon the provisions of this Agreement while performing transport in the territory of the other country the competent authorities of this country may impose sanctions according to the national laws being in force in that territory. The Contracting Parties agree upon that the respective competent authorities shall inform each other about sanctions imposed.

Article 7

Carriers shall not perform cabotage transport in the territory of the host country unless a special authorization is granted by the competent authority of this country.

Article 8

1. When transporting dangerous goods, carriers who are registered in the territories of either of the two countries must comply with the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).
2. If weight and dimensions used in transport operations exceed maximum permissible limits being in force in the territory of the host country a special authorization is required to be issued by the competent authority of the country.

Article 9

1. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and carrying out international transport operations in the territory of the host country shall pay taxes and charges in accordance with legislation of that country.
2. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and performing transport operations in the territory of the host country with authorizations within the mutually agreed quota shall be exempted from taxes and payments levied on transport operations in the territory of that country.
3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles as well as the lubricants contained in the vehicle for the sole purpose of their operation shall be mutually exempted from the custom duties and any payments when crossing the borders of the host country.
4. Spare parts belonging to one of the Contracting Parties and imported to the host country for the repair of damaged vehicles in the territory of that country shall be exempted from custom duties and taxes.

Article 10

The two Contracting Parties shall establish a Joint Committee to review the implementation and application of this Agreement. In this connection, the Joint Committee shall meet as mutually agreed by the competent authorities of the Contracting Parties, and during such meetings a Protocol shall have to be drawn up.

Article 11

According to this Agreement the competent authorities shall be the following:
for the Republic of Latvia: Ministry of Transport;
for the Republic of Bulgaria: Ministry of Transport.

Article 12

1. The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall be applied on a temporary basis before its ratification as from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall be automatically extended for each consecutive period of one year, unless either of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party, not later than three months before the end of the respective period, about its intention to denounce the Agreement.

3. The Agreement is to be ratified according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall come into force on the 30th day after receipt of the notes by which the Contracting Parties mutually inform each other that the Agreement has been ratified.

Done in two duplicates at Brussels this 28 day of September, 1995 each in the Latvian, Bulgarian and English languages each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS GUTMANIS

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STAMEN STAMENOV

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Bulgārijas Republikas valdības
NOLĪGUMS**

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība (turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses"),

lai ekonomisko un tirdzniecisko attiecību interesēs veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. pants

1. "*Sava valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.

2. "*Otra valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kura autotransporta līdzeklis tiek izmantots pārvadājumu veikšanai, bet nav tajā reģistrēts.

3. "*Pasažieru transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai un kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja sēdvietu ieskaitot.

4. "*Kravas transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Nolīgumā jēdziens "kravas transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru kravas autotransporta līdzeklim piekabinātu pickabi vai puspiekabi, kā arī uz jebkuru citu autotransporta līdzekļu kombināciju.

5. "Pārvadātājs" - fiziska vai juridiska persona, kura saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesīga veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu un, ievērojot šā Noliguma nosacījumus, drīkst veikt šādus pārvadājumus uz otras valsts teritoriju, no tās vai tranzītā cauri šai teritorijai.

6. "Kabotāža" - pasažieru vai kravu pārvadājumi starp diviem punktiem otras valsts teritorijā.

II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. "Regulāri pārvadājumi" - pasažieru pārvadājumi pa noteiktiem maršrutiem saskaņā ar iepriekš sastādītiem un apstiprinātiem sarakstiem un tarifiem, kuru laikā pasažieri iepriekš noteiktās pieturvietās var iekāpt autotransporta līdzeklī vai izkāpt no tā.

2. "Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi" ir pārvadājumi, kuros iepriekš nokomplektētas pasažieru grupas tiek pārvadātas atkārtotos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas braucienu sākuma vietas uz vienu un to pašu braucienu galapunktu. Šīs grupas, kas sastāv no pasažieriem, kuri veikuši braucienu turp, sekojošo atpakaļ braucienu laikā tiek atvestas atpakaļ braucienu sākuma vietā, pie kam pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais turp tiek veikti bez pasažieriem.

3. Pārvadājumi uzskatāmi par neregulāriem (gadījuma vai tūrisma), ja vieni un tie paši pasažieri tiek pārvadāti ar vienu un to pašu pasažieru transporta līdzekli:

- a) turp un atpakaļ braucienā, kas sākas un ko paredzēts beigt savā valstī, vai
- b) braucienā, kas sākas savā valstī un to paredzēts beigt otras valsts teritorijā ar noteikumu, ka transporta līdzeklis atgriežas savā valstī bez pasažieriem, vai
- c) tranzīta braucienā.

3. pants

- 1.** Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot neregulāros tūrisma pārvadājumus, nepieciešama atbilstoša otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja. Atļaujas rakstiskā veidā izdod tās valsts kompetentā institūcija, kuras teritorijā tiks veikts pārvadājums.
- 2.** Veicot neregulāros pārvadājumus, autotransporta līdzeklī jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram.
- 3.** Regulārie, kā arī sistematiskie turp un atpakaļ pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš savstarpēji jāsaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.
- 4.** Lai saņemtu atļaujas, pārvadātājiem jāadresē iesniegums savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija apstiprina iesniegumu, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

4. pants

- 1.** Lai veiktu kravu pārvadājumus ar autotransportu starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri tām, kā arī uz/no trešajām valstīm, izņemot tos, kas norādīti šā Noliguma 5. pantā, ir nepieciešamas otras valsts kompetento institūciju izdotas atļaujas.
- 2.** Atļauju skaitu un veidus katru gadu nosaka Kopējā Komisija.
- 3.** Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainīsies ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu.

5. pants

1. Pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas:
 - a) kravu pārvadājumiem ar motorizētiem autotransporta līdzekļiem, kuru celstspēja, ieskaitot piekabi, nepārsniedz 3,5 tonnas vai pilna masa, ieskaitot piekabi, nepārsniedz 6 tonnas;
 - b) pārvadājot sadzīves priekšmetus pastāvīgās dzīves vietas maiņas gadījumos;
 - c) sporta pasākumiem paredzētu dzīvnieku, tehnisko iekārtu un piererumu, sporta inventāra pārvadāšanai;
 - d) izrādēm paredzētu dekorāciju, skatuves iekārtu un mūzikas instrumentu pārvadāšanai;
 - e) gadatirgiem un izstādēm paredzētu materiālu un priekšmetu pārvadāšanai;
 - f) pārvadājot radioraidījumiem un profesionālo skaņu ierakstiem, filmu uzņemšanai vai TV raidījumu veidošanai paredzētas iekārtas;
 - g) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai, ieskaitot bojātā autotransporta līdzekļa nomaiņu tālākai kravas pārvadāšanai, ja ir visi šī notikuma apstiprinošie dokumenti;
 - h) bēru pārvadājumiem;
 - i) nopirkta autotransporta līdzekļa pirmajam braucienam bez kravas;
 - j) pasta pārvadājumiem kā valsts pakalpojumam;
 - k) pārvadājot medikamentus un medicinisko iekārtu vai citas preces, kas nepieciešamas palīdzības sniegšanai nelaimes gadījumos, it īpaši dabas katastrofu gadījumos.
2. Šā Nolīguma 5. panta 1. punkta c), d) un e) apakšpunktos minēto kravu pārvadāšanai atļaujas nav nepieciešamas, ja dzīvnieki tiek ievesti uz laiku.

IV. CITI NOSACĪJUMI

6. pants

1. Otras valsts teritorijā pārvadātājiem ir jāievēro tur spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Par jebkuru negadījumu pārvadājuma veikšanas laikā pārvadātājam nekavējoties jāziņo otrs valsts, kuras teritorijā tas noticis, attiecīgajām kompetentajām institūcijām, kā arī savas valsts kompetentajām institūcijām.

3. Ja vienā valstī reģistrēts pārvadātājs, veicot pārvadājumus otrs valsts teritorijā, pārkāpj šā Noliguma nosacījumus, tad šīs valsts kompetentās institūcijas var piemērot sankcijas saskaņā ar savas valsts teritorijā spēkā esošajiem likumiem. Ligumslēdzējas Puses vienojas, ka attiecīgās kompetentās institūcijas informēs viena otru par piemērotajām sankcijām.

7. pants

1. Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otrs valsts teritorijā, ja nav saņemta šīs valsts kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

8. pants

1. Pārvadājot bīstamās kravas, abu valstu teritorijās reģistrētiem pārvadātājiem jāpilda Eiropas Valstu Noliguma par Starptautiskajiem bīstamo kravu pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības.

2. Ja pārvadājumos izmantojamā autotransporta līdzekļa svars un izmēri pārsniedz otrs valsts teritorijā maksimāli pieļaujamos lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

9. pants

1. Pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti vienas Ligumslēdzējas Puses valstī un veic starptautiskos pārvadājumus otrs valsts teritorijā, jāmaksā nodokļi un citi maksājumi saskaņā ar šīs valsts likumdošanu.

2. Autotransporta līdzekļi, kuri reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses valstī un veic pārvadājumus otras valsts teritorijā, lietojot atļaujas savstarpēji saskaņotu kvotu ictvaros, tiek atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem, ko iekasē par pārvadājumu veikšanu šīs valsts teritorijā.

3. Degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs, kā arī smērvielas, kas atrodas autotransporta līdzekļos un paredzētas to darbības nodrošināšanai, savstarpēji atbrīvojamas no muitas nodokļiem un jebkuriem citiem maksājumiem, šķērsojot otras valsts robežu.

4. Rezerves daļas, kas pieder vienai Līgumslēdzējai Pusei un tiek ievestas otrā valstī, lai salabotu šīs valsts teritorijā bojātus autotransporta līdzekļus, atbrīvojamas no muitas nodevām un nodokļiem.

10. pants

1. Lai nodrošinātu šā Noliguma izpildi un piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju. Kopējā Komisija satiekas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju savstarpēju vienošanos un šīs tikšanās laikā sastāda protokolu.

11. pants

1. Saskaņā ar šo Noligumu ir šādas kompetentās institūcijas:

- Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;
- Bulgārijas Republikā - Transporta ministrija.

12. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šīs Noligums līdz tā ratifikācijai provizoriiski piemērojams no tā parakstīšanas dienas.

2. Šis Noligums ir spēkā vienu gadu. Noliguma darbība automātiski pagarinās gadu no gada, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms Noliguma darbības termiņa izbeigšanās nav iesniegusi rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā Noliguma darbības pārtraukšanu.

3. Nolīgumu ratificē Līgumslēdzējas Puses atbilstoši savas valsts konstitucionālajām prasībām un tas stājas spēkā 30. dienā pēc tam, kad saņemts abpusējs paziņojums par tā ratificēšanu.

Parakstīts Brīselē 1995. gada 28. septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, bulgāru un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Bulgārijas Republikas
valdības vārdā:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques et commerciales, le transport de voyageurs et de biens par véhicule automobile entre leurs territoires et en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les termes " pays d'origine " s'entendent du territoire de la Partie contractante dans laquelle un véhicule est immatriculé.

2. Les termes " pays d'accueil " s'entendent du territoire de la Partie contractante dans laquelle un véhicule est utilisé pour des activités de transport, mais autre que le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Les termes " véhicule de transport de voyageurs " s'entendent de tout véhicule routier à moteur adapté au transport de voyageurs et comptant plus de neuf sièges y compris le siège du chauffeur.

4. Les termes " véhicule de transport de marchandises " s'entendent de tout véhicule routier à moteur adapté au transport de marchandises et normalement utilisé à cet effet.

Aux fins du présent Accord, les termes " véhicule de transport de marchandises " s'appliquent également à toute remorque ou semi-remorque, reliée à tout véhicule routier de transport de marchandises ainsi que toute combinaison de véhicules routiers.

5. Les termes " un transporteur " s'entendent de toute personne physique ou morale qui, dans son pays d'origine conformément à sa législation nationale, est habilitée à effectuer les activités de transport routier international et peut effectuer lesdites activités à destination ou en provenance du territoire de l'autre pays ou en transit sur ledit territoire aux conditions stipulées dans le présent Accord.

6. Les termes " cabotage " s'entendent du transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire du pays d'accueil.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. Les termes " service régulier " s'entendent du transport de voyageurs sur des itinéraires et selon un horaire et à des tarifs établis et adoptés à l'avance, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués.

2. Les termes " services de navette " s'entendent des services consistant en voyages aller et retour répétés, des groupes de voyageurs étant rassemblés à l'avance et transportés d'un seul point de départ à un seul point de destination. Ces groupes, constitués de voyageurs qui effectuent le voyage aller, sont ramenés au point de départ au cours du voyage ultérieur, étant entendu que le premier voyage retour et le dernier voyage aller s'effectue à vide.

3. Un service de transport est considéré irrégulier (ponctuel ou touristique) lorsque les mêmes voyageurs sont transportés par le même véhicule automobile soit :

- a) dans le cadre d'un voyage aller et retour qui commence et devrait se terminer dans le pays d'origine du véhicule, ou
- b) dans le cadre d'un voyage qui commence dans le pays d'origine du véhicule et se termine à un point de destination situé sur le territoire du pays d'accueil, étant entendu que le véhicule retourne à vide dans son pays d'origine, ou
- c) dans le cadre d'un service de transit.

Article 3

1. Toutes les activités de transport effectuées par des véhicules de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires, à l'exception des activités de transport ponctuel de touristes, doivent obtenir les autorisations nécessaires des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les autorisations sont délivrées par écrit par les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel l'activité de transport doit s'effectuer.

2. Pour les activités de transport irrégulier, un connaissance entièrement rempli sera transporté dans le véhicule.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes approuveront conjointement à l'avance les services réguliers et les services de navette entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires.

4. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation aux autorités compétentes de leur pays d'origine. Si lesdites autorités compétentes approuvent la demande, elles transmettent aux autorités compétentes du pays d'accueil ladite demande accompagnée d'une recommandation.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

1. Les autorisations délivrées par les autorités compétentes du pays d'accueil sont requises pour effectuer le transport de marchandises par la route entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires, ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers, sauf dans les cas spécifiés à l'article 5.
2. La Commission mixte détermine chaque année le nombre et les types d'autorisations.
3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre d'autorisations approuvé conjointement.

Article 5

1. Transports ne nécessitant pas d'autorisations :
 - a) le transport de marchandises dans les véhicules automobiles dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ou dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ;
 - b) les effets personnels au titre du déménagement d'un ménage ;
 - c) le transport d'animaux, d'installations et accessoires techniques, d'équipements de sport pour les événements sportifs ;
 - d) les décors et accessoires de théâtre et les instruments de musique destinés au spectacle ;
 - e) le matériel et les objets destinés aux foires et expositions ;
 - f) le matériel pour la radiodiffusion ou l'enregistrement audio professionnel pour produire des films professionnels ou le matériel de télévision ;
 - g) le transport de véhicules qui ont subi des dégâts ou sont tombés en panne, y compris le remplacement du véhicule endommagé pour poursuivre le transport de la marchandise lorsque toute la documentation nécessaire liée à l'accident a été dûment obtenue ;
 - h) le transport funéraire ;
 - i) les véhicules achetés pendant leur premier voyage à vide ;
 - j) le transport du courrier à titre de service public ;
 - k) le transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres biens nécessaires en cas d'urgence et, en particulier, en cas de catastrophe naturelle.
2. Aucune autorisation ne sera requise pour le transport des marchandises tel que spécifié à l'article 5, paragraphe 1), c) à e) compris, étant entendu que les animaux sont exportés sur une base temporaire.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 6

1. Les transporteurs doivent se conformer aux lois et réglementations nationales en vigueur dans le pays d'accueil.

2. En cas d'accident, le transporteur effectuant le transport informera les autorités compétentes du pays d'accueil sur le territoire duquel l'accident s'est produit, ainsi que les autorités compétentes du pays d'origine en temps utile.

3. Si le transporteur immatriculé dans l'un des deux pays enfreint aux dispositions du présent Accord en effectuant le transport sur le territoire de l'autre pays, les autorités compétentes de ce dernier pays peuvent imposer des sanctions conformément à la législation nationale en vigueur sur ledit territoire. Les Parties contractantes conviennent que les autorités compétentes respectives s'informeront réciproquement des sanctions imposées.

Article 7

Les transporteurs n'effectuent pas le cabotage sur le territoire du pays d'accueil à moins que les autorités compétentes de ce pays n'aient accordé une autorisation spéciale.

Article 8

1. En transportant des marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays doivent se conformer aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route.

2. Si les poids et les dimensions utilisés dans les activités de transport dépassent les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, une autorisation spéciale doit être obtenue auprès des autorités compétentes du pays.

Article 9

1. Les véhicules immatriculés dans une des Parties contractantes et effectuant le transport international sur le territoire du pays d'accueil paieront les taxes et les frais conformément à la législation de ce pays.

2. Les véhicules immatriculés dans une des Parties contractantes et effectuant le transport international sur le territoire du pays d'accueil avec des autorisations dans les limites des contingents mutuellement convenus seront exonérés de taxes et de frais perçus sur les activités de transport effectuées sur le territoire dudit pays.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule aux seules fins de leur utilisation seront mutuellement exonérés des droits de douane et de tous frais au passage de la frontière du pays d'accueil.

4. Les pièces de rechange appartenant à une des Parties contractantes et importées dans le pays d'accueil pour la réparation de véhicules endommagés sur le territoire dudit pays seront exonérées de droits de douane et de taxes.

Article 10

Les deux Parties contractantes établiront une commission mixte chargée d'examiner la mise en oeuvre et l'application du présent Accord. À cet égard, la Commission mixte se réunira selon qu'en conviendront mutuellement les autorités compétentes des Parties contractantes, et au cours de ces réunions, un protocole d'accord sera élaboré.

Article 11

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie : le Ministère des Transports ;

Pour la République de Bulgarie : le Ministère des Transports.

Article 12

1. Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord s'appliquera sur une base temporaire avant d'être ratifié, à compter de sa date de signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour chaque période consécutive d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, au moins trois mois avant la fin de la période en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

3. L'Accord doit être ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur le 30e jour suivant la réception de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement que l'Accord a été ratifié.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 28 septembre 1995, en letton, bulgare et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDRIS GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STAMEN STAMENOV